

Votive prayer to the Virgin

O clémens, o pía vírgo sémper María,
 ne dispicias oratióne[m] sérv[i] tui,
 sed exáudi me in quacúnque d[omi]ne invócavero te,
 quía ignóro ad quem fúgiam
 nísi ad te, dómina mea.
 Nóli máter grátie
 fílii tui grátiam míhi denegáre,
 sed tu adjútrix fórtis
 adésto in tribulatió[n]ibus méis,
 o piíssima, o benigníssima, déle peccáta méa,
 o dúlcis, in hóra mórtis,
 adése míhi dígnis.

Nóli vírgo invioláta
 míhi peccatóri fáciem túam abscondere,
 sed ad me clemé[nt]er atténde.
 Sálva me, salvátrix,
 peccáta méa grávant me,
 hóstis insidiáur ut rápiat me.
 Peccáta hábeo, mérita néscio;
 núllum áliud hábeo refúgium post fílium túum
 nísi ad te, dulcíssima vírgo María.

O gentle, o pious, eternally virgin Mary,
 do not disdain the prayer of your servant,
 but hear me every day I call upon you,
 for I know not to whom I might flee
 but to you, my lady.
 Do not, mother of grace,
 deny me the grace of your son,
 but you, strong helper,
 be present in my tribulations,
 O most pious, most kind, blot out my sins;
 O sweet one, at the hour of death,
 deign to be with me.

Do not, untouched virgin,
 hide your face from me, a sinner,
 but turn kindly toward me.
 Save me, saviour,
 my sins oppress me,
 my enemy lurks to abduct me.
 I have sins, I know not what I deserve;
 I have no other refuge after your son
 than you, most sweet Virgin Mary.

O clemens, o pia virgo

Jean Lhéritier
 (French; c.1480–c.1552)

O gentle, o pious, eternally virgin Mary,

1 6

S 0 clé-mens, o pí-a vír - go sémper Ma - - -

A 0 clé-mens, o pí - a vír - - go

T

B

7 12

- rí - - - a

sém - per Ma - - - rí - - a, Ma-rí - - - a.

0 clé-mens, o pí-a vír - go

0 clémens, o

Source: *A Gift of Madrigals and Motets*, ed. H. Colin Slim, U. Chicago Press, 1972. Notation here is at the original pitch with note values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 21 Apr 2018

13 17

sémper Ma - - - - rí - - - -

— pí - a vír - - - go sém-per — Ma - - - - - rí - - - -

18 23

clémens, o pí - a vír - - - go sém - - - per Ma-rí - -

o clé-mens, o pí - a vír - - - go sém - - -

-a, o clé-mens, o pí - - a vír - - go sémper Ma-rí -

-a, o clé-mens, o pí-a vír - - go sémper Ma -

do not disdain the prayer of your

24 29

a, ne di-spí-ci - as o - ra - ti-ó-nem sér - - -

-per Ma-rí - a, ne di-spí-ci - as o - ra - ti-ó-nem

- - - - a...

-rí - - - - a...

servant, but hear me

30 34

- vi tú - - - i, sed ex-áu - - - di me, sed ex - áu -
 sér - vi tú - - - i, sed ex - áu - - -
 sed ex-áu-di me, sed ex-áu - - -
 sed ex-áu-di me, sed ex - áu - di me, sed

every day I call upon you,

35 40

- - - di me in qua - - cúnque dí - e in - vo - cá -
 di me in qua - - cúnque dí - e in - vo - cá -
 di me in qua - - cúnque dí - e in - vo - cá -
 ex-áu - di me in qua - cún-que dí-e in - vo-cá - ve

41 46

in qua - - cúnque dí - e in - - - vo - cá - - - vero
 in qua - - cúnque dí - e in - vocá - ve-ro te, in - vo - cá - ve-ro
 - vero te, in - vo - cá - ve-ro
 -ro te, in qua - cún-que dí-e in-vo-cá-ve-ro

for I know not to whom I might flee

47 54

te, quí - - a i - gnó-ro ad quem fú - - - gi - am

te, quí - - a i - gnó-ro ad quem fú - - - gi - am

te, quí - - a

te, quí - - a i -

but to you, my lady.

55 60

ní - si ad te, dó - - - -

ní - si ad te, dó -

i - - gnó-ro ad quem fú - - - gi - am ní - si ad te, dó -

- gnóro ad quem fú - - - gi - am ní - si ad te, dó - mi -

Do not, mother of grace,

61 66

- mina mé - a. Nó - li má-ter grá-ti - - e

- mi - na mé - - a. Nó - li má - ter grá - ti - e

- mina mé - - a. Nó - li má-ter grá-ti - - e

- na mé - - a. Nó - li má-ter grá - - ti - - e

deny me the grace of your son,

67 72

fí - li-i tú - i grá - ti - - am mí - hi de - ne - gá - - -

fí - li-i tú - - i grá - ti - am mí - hi de - ne - gá - - -

fí - li-i tú - i grá - ti - - am mí - hi de - - - ne - gá - - -

fí - li-i tú - i grá - - ti - - am mí - hi de - ne - gá - - - -

but you, strong helper, be present in my

73 79

-re, sed tu ad - jútrix fór - - tis ad - - é - sto

-re, sed tu ad - jútrix fór - tis ad - - é - sto

-re ... ad - é - sto in

-re ... ad - - é - sto in tri -

tribulations,

80 85 O #

in tri - bu - la - ti - ó - ni - bus mé - - - -

in tri - bu - la - ti - ó - ni - bus mé -

tri - bu - la - ti - ó - ni - bus mé - is, o

- bu - la - ti - ó - ni - bus mé - - is, o

most pious, *most kind,*

86 93

-is, o pi-ís - sima, o be - ni-gnís - - - si - ma, dé -

-is, o pi - ís - sima, o be - ni-gnís-si - - - - ma

pi - - - - ís - sima, o be - ni-gnís - si - - - - ma

pi - - - - ís - sima, o be - ni-gnís - si - - - - ma

blot out my sins;

94 98

-le pec-cá - - - - ta mé - - - a, dé -

, dé - le pec-cá - - - ta mé - a, dé - le pec -

, dé - le pec - cá - - - - ta mé - -

, dé - le pec - cá - - - -

O sweet

99 104

-le peccá - - - - ta mé - - - a, o - dúlcis

- cá - ta, pec - cá - - - ta mé - - - a, o - dúlcis

- a, dé - le pec - cá - ta mé - a, o - dúlcis

- ta mé - a, pec - cá - ta mé - a, o - dúlcis

one, *at the hour of death,*

105 111

—, o dul-cis, in hó-ra mór - tis, in hó - ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra

—, o dul-cis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra

—, o dul-cis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra

—, o dul-cis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra mór-tis, in hó-ra

deign to be with me.

112 117

- - tis, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

mór - tis, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

mór - tis, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

mór - tis, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

118 123

ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris, ad-és-se mí - hi dí - gneris

mí - hi dí - gne - ris, ad - és - se mí - hi dí - gne - ris, ad - és - se mí - hi dí - gne - ris, ad - és - se mí - hi dí - gne - ris, ad - és - se mí - hi dí - gne - ris, ad - és - se mí - hi dí - gne - ris

Secunda pars:

Do not, untouched virgin, *hide*

124 130

Nó - - li vír - go in - vi - o - lá - - - - - ta mí -

your face from me, a sinner,

131 137

- - - - ta mí - - - hi pec - ca - tó - - - ri fá - ci - em tú -
- - hi pec - ca - tó - - - ri, pec - ca - tó - - - ri fá -

but turn kindly toward me.

138 142

-am ab - scón - - - - - de - re,
-ci - em tú - am ab - - - - - scón - - - de - - - re, sed
...sed ad me cle - mén - - - - - sed ad me cle - -

143 147

sed ad me clemén - ter at - tén - de

ad me clemén - ter at - tén - de

-ter at-tén - de, sed ad me cle-mén-ter at - tén - de.

-mén - ter at-tén - de, sed ad me cle-mén-ter at-tén-de. Sál -

Save me, saviour, *my sins*

148 153

Sál - va me, sal - vá - trix, pec -

- va me, sal - vá - trix, peccá - ta mé -

oppress me, 158

154

- cá - ta mé - a grá - vant

-a grá - vant me, grá - vant

159 163

pec - cá - - ta mé - - a grá - - - - - vant
mé - a, pec-cá-ta mé - a, pec-cá - ta mé-a grávant
me, pec - cá - ta - - - - - grá - - - - - vant
me, pec - - cá - ta mé - a grá - - - - - - - - - vant

Detailed description: This block contains a musical score for measures 159 to 163. It features four staves: a vocal line (soprano), a piano accompaniment line (treble clef), a vocal line (alto), and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in Latin and are written below the vocal lines. The music is in a major key and 4/4 time. The lyrics are: pec - cá - - ta mé - - a grá - - - - - vant, mé - a, pec-cá-ta mé - a, pec-cá - ta mé-a grávant, me, pec - cá - ta - - - - - grá - - - - - vant, me, pec - - cá - ta mé - a grá - - - - - - - - - vant.

my enemy lurks *to abduct me.*

164 168

me...
me...
me, hó - stis in - si - di - á - - - - - tur ut rá - pi - at
me, hó - stis in - si - di - á - - - - - tur ut rá - pi - at

Detailed description: This block contains a musical score for measures 164 to 168. It features four staves: a vocal line (soprano), a piano accompaniment line (treble clef), a vocal line (alto), and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in Latin and are written below the vocal lines. The music is in a major key and 4/4 time. The lyrics are: me..., me..., me, hó - stis in - si - di - á - - - - - tur ut rá - pi - at, me, hó - stis in - si - di - á - - - - - tur ut rá - pi - at. There are some rests in the vocal lines.

I have sins,

169 173

ut rá - pi - at me. Pec -
rá - pi - at me. Pec - - - cá - - ta há - - -
me, rá - - - - pi - at me...
me, ut rá - pi - at me...

Detailed description: This block contains a musical score for measures 169 to 173. It features four staves: a vocal line (soprano), a piano accompaniment line (treble clef), a vocal line (alto), and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in Latin and are written below the vocal lines. The music is in a major key and 4/4 time. The lyrics are: ut rá - pi - at me. Pec -, rá - pi - at me. Pec - - - cá - - ta há - - -, me, rá - - - - pi - at me..., me, ut rá - pi - at me... There are some rests in the vocal lines.

I know not what I deserve;

174 178

- cá-ta há - - - be - - o, mé-ri-ta né-sci-o, mé - - -

- - - - - be - o, mé-ri-ta né-sci-o, mé - - - - -

- - - - - mé -

I have no other

179 183

- ri-ta né - - - - sci - o;

- - - ri - ta né - sci - o; núl - - - - lum

-ri - ta né-sci - o, mé - ri - - - ta né - - - - sci -

mé - ri - ta né - sci - - o, mé - ri - ta - - - né - sci -

refuge

184 189

núl - - - lum á - - li - ud há - be-o re - - fú - gi -

á - - li - ud há - - - - - - - be - o re-fú - - - gi -

-o;

-o; núl - - - lum

after your son

190 195

-um post fí -

-um post

núl - - lum á - - li - ud há - be-o re-fú - - - gi -

á - - li - ud há - - - - - be - o re-fú - - - - gi -

than you, most

196 200

-li - um tú - - - - - um ní - - si ad te,

fí - li - - um tú - - - - - um ní - si ad te, dul-cís -

-um post fí - li - - - - - um tú - - - - - um

-um post fí - li - - - - - um tú - - - - - um

sweet

201 205

dul - cís - si - ma, ní - si

- - - - - si - ma, ní -

ní - - si ad te, dul-cís - - - - - si - ma,

ní - - si ad te, dul-cís - - - - - si - ma,

206 210

ad te, dul - - cis, ní - si ad - - si ad te, dul - - ní - si ad te, dul - - ní - si ad te, dul - cis -

211 213

te, dul - cis - - - - - si - - - - - cis - - si - ma, dul - cis - - - - - si - - - - - cis - - - - - si - - - - - si - - - - - si - - - - - ma, ní - si ad te, dul - cis - si - -

Virgin Mary.

214 217

-ma vír - - go Ma - rí - - - - a, -ma vír - - go Ma - rí - - - - - -ma vír - - go Ma - rí - - - - - -ma vír - - go Ma - - - - rí - - - - a,

218 221

vír - go Ma - rí - - - - a,
 -a, vír - go Ma - rí - - - - a,
 -a, vír - go Ma - - - rí - - - - a,
 vír - go Ma - - - - rí - - - - a,

222 224

vír - - - go Ma - rí - - - - a,
 vír - - - go Ma - rí - - - - a,
 vír - - - go Ma - rí - - - - a,
 vír - - - go Ma - - - - rí - - - - a,

225 230

vír - go Ma - rí - - - - a
 -a, vír - go Ma - rí - - - - a
 -a, vír - go Ma - - - rí - - - - a
 vír - go Ma - - - - rí - - - - a

Alterations: In bar 10 we moved the alto's second note up an octave. In bar 67 we added a note so *fili* could be three syllables.